

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعة الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة من عملي الذاتي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود في أجزاء المأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة حسب الدراجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ٢١ نوفمبر، ٢٠١٨ م

حسن الدين

رقم التسجيل: ١٤٣٦٠٠٢٥١

ملخص البحث

الاسم: حسن الدين، رقم التسجيل: ١٤٣٦٠٠٢٥١ بموضوع:
تعريب المصطلحات في معجم علم فيزياء لمجمع اللغة العربية
بالقاهرة (دراسة فونولوجية).

تقدم العلم والمعرفة هو عامل من عوامل تطورات المفردات في اللغة. من اللغات التي لديها عدة من المفردات وتنوع اللهجات هي العربية. على الرغم من أن اللغة العربية تحتوي على الكثير من المفردات، ليس كل المصطلحات في علم الفيزياء متوافر. لتوفيرها، فإن الطريقة التي يمكن استخدامها هي إقتراض المصطلحات من اللغات الأجنبية حيث كانت تلك المصطلحات بما. في علم الفيزياء عديد من المصطلحات التي تصنع من نتائج البحث العلمي. و إقتراض المصطلحات من اللغات الأجنبية اللغة العربية كمثل هذا تسمى بالتعريب.

كان نوع هذا البحث يستخدم البحث النوعي، ويستخدم طريقة البحث تحليل المحتوى من خلال قراءة ووصف ما هو موجود في عملية التعريب من حيث الفيزياء، ثم تحليلها باستخدام نظرية التعريب التي عبر عنها إميل بديع يعقوب. و أسئلة البحث هو يعني: ١. كيف قاعدة تعريب مصطلحات في علم الفيزياء من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية؟ ٢. كيف تغيير الصوت في تعريب مصطلحات علم الفيزياء من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية؟
و مثل ذلك، الدياثرمية أصله *Diathermy* في هذه الكلمة يحدث عملية *asimilasi fonemik*، من *Th* إلى *Tsa* (ث)

ABSTRACT

Name : **Hasanudin**, NIM : **143600251**, Papper With The Tittle "*The Arabization In The Majma' Lughah Physics Dictionarys (Phonological Analysis Study)*".

The progress of science is a factor in the development of vocabulary in a language. One language that has a lot of vocabulary and diversity of dialects is Arabic. Although Arabic has a lot of vocabulary, not all physics terms are available so new vocabulary is needed. To meet these needs, the way that can be done is borrowing terms from foreign languages where the term was created. In physics, many terms are created from the results of scientific research. Research like this is mostly done by nations in the west such as England. They are qualified in the field of science and are more advanced in terms of civilization. Absorption of the term from a foreign language into Arabic is usually called arabization.

The type of this research was uses qualitative research. The research method uses content analysis by reading and describing what is in the arabization process in terms of physics, then analyzed using the arabization theory expressed by emil badi ya'kub. The purpose of this research is to describe: 1. Explaining the Arabization process which includes the substitution of letters with letters, the change of the harakat with the gift, the addition of something and the reduction of something. 2.Explaining the factors that influence phonological change by using phonotactic rules and Arabic sound patterns.

One example of the words resulting from arabization in terms of physics is a word derived from English, namely the word diathermy becomes in Arabic **الدياثرمية**. In this word phonemic assimilation process occurs, from the Th to tsa (ث). Besides that there is also a suffix on the final letter which in English uses the letter Y to show the meaning of objects, in Arabic in the form of **مية**. Another addition in the arabization process is in the form of an affix that shows ma'rifah isim in the form of **ال**. Thus, it can be said that the method used in the arabization process is to adjust the pronunciation spoken by an Arabic and add a final number or prefix that matches the rules in Arabic.

ABSTRAK

Nama : **Hasanudin**. NIM : **143600251**. Skripsi Dengan Judul **“Arabisasi Istilah-Istilah dalam Kamus Fisika Majma’ Lughah Al-Arabiyyah Kairo (Studi Analisis Fonologi)”**.

Kemajuan ilmu pengetahuan menjadi faktor perkembangan kosakata dalam sebuah bahasa. Salah satu bahasa yang memiliki banyak kosakata dan keragaman dialek adalah bahasa Arab. Meskipun bahasa Arab memiliki banyak kosakata, tidak semua istilah-istilah ilmu fisika tersedia sehingga dibutuhkan adanya kosakata baru. Untuk memenuhi kebutuhan tersebut, cara yang bisa dilakukan adalah dengan menyerap atau meminjam istilah-istilah dari bahasa asing dimana istilah tersebut diciptakan. Dalam ilmu fisika, banyak istilah-istilah yang diciptakan dari hasil penelitian secara ilmiah. Penelitian seperti ini banyak dilakukan oleh bangsa-bangsa di bagian barat seperti Inggris. Mereka mumpuni di bidang ilmu pengetahuan dan lebih maju dari segi peradaban. Penyerapan istilah dari bahasa asing ke dalam bahasa arab biasa disebut dengan *ta’rib* atau arabisasi.

Jenis penelitian ini menggunakan penelitian kualitatif. Metode penelitian menggunakan analisis isi dengan cara membaca dan mendeskripsikan apa yang ada dalam proses arabisasi dalam istilah-istilah ilmu fisika, kemudian dianalisis menggunakan teori arabisasi yang diungkapkan oleh Emil Badi Ya’kub. Adapun tujuan dalam penelitian ini adalah 1. Memaparkan proses arabisasi yang mencakup pergantian huruf dengan huruf, pergantian harakat dengan harakat, penambahan sesuatu dan pengurangan sesuatu. 2. Memaparkan faktor yang mempengaruhi perubahan fonologi dengan menggunakan kaidah fonotaktik dan pola bunyi bahasa Arab (Asimilasi Fonemik).

Salah satu contoh kata hasil dari arabisasi dalam istilah-istilah ilmu fisika adalah kata yang berasal dari bahasa Inggris, yaitu kata *Diathermy* dalam bahasa Arab menjadi *الدياثرمية*. Pada kata tersebut terjadi proses Asimilasi Fonemik, yaitu dari huruf Th menjadi Tsa (ث). Selain itu pula terdapat sufiks pada huruf akhir yang dalam bahasa Inggris menggunakan huruf *y* menunjukkan makna benda, dalam bahasa Arab berupa *مية*. Penambahan lain dalam proses arabisasi tersebut yaitu berupa afiks yang menunjukkan *isim ma’rifah* berupa *ال*. Dengan demikian, dapat dikatakan bahwa cara atau metode yang digunakan dalam proses arabisasi yaitu dengan menyesuaikan pengucapan lisan bangsa Arab.

تصديق المشرف

إنّ البحث للطالب :حسن الدين، رقم تسجيل: ١٤٣٦٠٠٢٥ بموضوع :
تعريب المصطلحات في معجم علم فيزياء لمجمع اللغة العربية بالقاهرة (دراسة
فونولوجية)، قسم اللغة العربية وأدبيها كلية أصول الدين والآداب جامعة
سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. قد تمت كتابته ويستعد
الكاتب للمناقشة.

المشرفة الأولى

المشرف الثاني

الدكتورة الحاجة إيدا نور سيّدا، الماجستير

فحّمد رحمان، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٢١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

تعريب المصطلحات في معجم علم فيزياء لمجمع اللغة العربية

بالقاهرة (دراسة فونولوجية)

ببحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

وضع

حسن الدين

رقم التسجيل: ١٤٣٦٠٠٢٥١

باشراف

المشرف الثاني

المشرفة الأولى

محمد رحمان، الماجستير

الدكتورة الحاجة إيذا نور سيدا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣ : رقم التوظيف : ١٩٦٢١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

عميد كلية أصول الدين والآداب

الدكتورة الحاجة إيذا نور سيدا، الماجستير

أ.د. الحاج أودي مفردى ماوردي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

رقم التوظيف: ١٩٦١٠٢٠٩١٩٩٤٠٣١٠٠١

تصديق لجنة الامتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث بعنوان تعريب المصطلحات في معجم علم فيزياء لجمع اللغة العربية بالقاهرة (دراسة فونولوجية)، في يوم الجمعة من ٢٣ نوفمبر ٢٠١٨ م، أمام لجنة الامتحان من كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنحت كاتب البحث بالدرجات الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها. سيرانج، ٢٠، نوفمبر ٢٠١٨ م

لجنة الامتحان

سكرتيرة اللجنة

رئيسة اللجنة

يتي حسنة

الحاجة مري خيراني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

المتحن الثاني

المتحن الأولى

هتارهرجا، الماجستير

الدكتور أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١٠٠٣

المشرف الثاني

المشرفة الأولى

محمد رحمان، الماجستير

الدكتورة الحاجة إيذا نور سيدا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

الإهداء

"أهديت هذا البحث إلي الوالدين المحبوبين و المحترين و إلي
جميع أهلي وأساتذتي الذي يدعوني وإلي إخوان وأخواتي الذين أعطوني
الحوافز والدوافع"

الشعار

لا تتبع مسار من الأضواء ، تنير الآخرين ولكن هو نفسه على النار.
على العكس، على سبيل المثال مزاج القمر ، كلما يتعارض مع
الشمس سوف تحصل على الضوء

*“Jangan Diikuti Jejak lilin, Menerangi Orang
Lain Tetapi Dirinya Sendiri Terbakar. Sebaliknya
Contohnya Perangai Bulan, Setiap Kali
Bertentangan Dengan Matahari Akan Mendapat
Cahaya”*

✧ al-Qindi ✧

سيرة ذاتية

إسم الكامل : حسن الدين

محل الميلاد و تاريخه : فاليمباغ، ٢٥ سبتمبر ١٩٩٤

الوظيفة الاجماعية : طالب من قسم اللغة العربية وأدبها كلية

أصول الدين و الآداب، بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية
الحكومية بنتن

إسم الأب سوحري و إسم الأم ساليماه

وأما المدارس التي تتعلم الكاب فيها، هي :

١. مدرسة ١٦٩ الابتدائية الحكومية أغان كوميرغ ألو، فالمباغ سنة

٢٠٠٧-٢٠٠١

٢. مدرسة ٥ المتوسطة الحكومية أغان كوميرغ ألو، فالمباغ سنة

٢٠١٠-٢٠٠٧

٣. معهد الصديقية الثانوي الاسلامي، تانجراغ سنة ٢٠١٠-٢٠١٣.

٤. جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن بقسم

اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب سنة ٢٠١٤-

٢٠١٨

شكر وتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي انعم بنعمة الإيمان و الإسلام أشهد ان لا اله الا الله وان مُحَمَّدًا رسول الله والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا مُحَمَّد وعلى اله وصحبه أجمعين، اما بعد.

ولا يمكن في هذا البحث وتمام الا بمساعدة الآخرين، ولذلك اريد ان ألقى كلمة شكر وتقدير الى الذي يساعدوني على اتمام البحث، فألقيها خصوصا:

١. للسيد الكريم رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج فوز الإيمان الماجستير

٢. للسيد الكريم عميد كلية أصول الدين و الآداب السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج أودي مفردى ماوردي. الماجستير

٣. للسيد الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها الدكتوراة الحاجة إيدا نور سيدا الماجستير، الذي قد وفق هذا البحث.

٤ . للسيد الكريم الدكتورة الحاجة إيدا نور سيدا الماجستير ، و مُحَمَّد
رحمن الماجستير، بوصفهما مشرفان للكاتب الذي قد أعدّ
فرصتهما وأفكرهما لمساعدة الكاتب ولإتمام هذا البحث.

٥ . للسادات الفضلاء الأساتذة في كلية اصول الدين و الأداب
في هذه الجامعة الذين بذلوا جهدهم في تكوين الطالبة اللغة
العربية وأدبها.

٦ . لأبي وأمي المحبوبين الذين قد اعطاني الفرصة والأمانة للدراسة
في هذه الجامعة. وأطلب اليك العفو على تأخير اتمام هذا
البحث. اللهم اغفر لهما وارحمهما كما ربياني صغيرا.

٧ . جميع أصدقائي خصوصا لطلاب في قسم اللغة العربية وأدبها
وسائر الطلبة بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية
الحكومية بنتن

٨ . وزملائي الكرماء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها الذين
يصاحبونني طوال تعلمي في هذه الجامعة.

٩ . جميع أصدقائي التنظيم الذين علموني عن القيادة والمسؤولية.

جعل الله هذا البحث عملاً صالحاً إلي ونافعاً لي ولسائر القراء
وجميع الطلبة خصوصاً لقسم اللغة العربية وأدبها. وإنني لأرجو حداية
وتوفيقاً، آمين يا رب العالمين. أخيراً حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى
ونعم النصير عليه توكلت وإليه أنيب.

بنتن، ٢٠ نوفمبر ٢٠١٨ م

حسن الدين

١٤٣٦٠٠٢٥١

محتويات البحث

أ	إقرار.....
ب	ملخص البحث.....
هـ	تصديق المشريف.....
و	تصديق الموضوع.....
ز	تصديق لجنة الامتحان.....
ح	الإهداء.....
ط	الشعار.....
ي	سيرة ذاتية.....
ك	شكر وتقدير.....
ن	محتويات البحث.....

الباب الأول

مقدمة

أ	خلفية البحث.....
ب	أسئلة البحث.....
ج	أغراض البحث.....
د	فواعدة البحث.....
هـ	تحقيق المكتب.....
و	منهج البحث.....
ز	تنظيم البحث.....

الباب الثاني الإطار النظري

- أ. تعريب ٢٠
١. مفهوم التعريب..... ٢٠
٢. قواعد التعريب ٢٧
٣. أقسام التعريب ٣٧
٤. مؤشرات كلمات معربة في اللغة العربية..... ٣٨
- ب. مصطلحات ٤٠

الباب الثالث

معجم علم فيزياء لمجمع اللغة

- أ. مجمع اللغة ٤٥
١. مجمع اللغة العربية في مصر (١٩٣٢م) ٤٥
٢. المجمع العلمي العربي بدمشق (١٩١٩م) ٥٠
٣. المجمع العلمي العراقي (١٩٤٩م) ٥٢
- ب. معجم ٥٥
١. مفهوم المعجم ٥٥
٢. تسمية حول كلمة إطلاق المعجم ٥٧
٣. أنواع المعاجم العربية ٥٨
٤. أنواع المعجمات طبقاً للتصنيف الجديد ٦١
٥. المرحلة المعجم ٦٢

٦. المدارس المعجمية ٦٣

ج. معجم علم فيزياء ٦٨

الباب الرابع

دراسة عن التعريب المصطلحات في علم فيزياء

أ. تعريب المصطلحات في علم فيزياء ٧١

ب. قواعد تعريب المصطلحات في علم فيزياء ٧٨

ج. تغيير الصوت تعريب المصطلحات في علم فيزياء ١٣٨

الباب الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث ١٤٩

ب. الافتراضات ١٥١

المراجع